

目 錄

74期 (2000年3月)

- p1. 「台灣有人利用語言文化分裂「祖國」」，陳雷
- p3. 「聰美姐紀念基金會1999年財政報告」，黃圭如 女士，
加拿大地區 李妙玉 女士
- p4. 「保存主ê語言」，Sandro Contenta原作 南榮節譯
- p5. 「訪問Yabu Syat 牧師」，
訪問者：吳景裕、陳星旭、賴柏年kap蘇正玄。編輯室整理做台文。
- P8. 「苦痛ê三月天」，陳雷
- P8. 「大家來欣賞蕭平治老師ê“台灣俗語鹹酸甜”」，鄭良偉
- p10. <台灣俗語> 「一個某，卡贏三個天公祖。」，蕭平治
- p11. 「囡仔話」，阿雅
- p11. 「跨世紀ê屈辱kap苦難」，東麓
- p12. 「阿兄，阿兄，我懷念你！！」，阿年
- p13. <台灣答嘴鼓> 「台灣阿媽價數好」，溫惠雄
- p14. 「外勞kap社會正義」，林季平
- p15. 「台灣～共同ê母親」，廖瑞女 (1993)
- p15. 「故鄉雜景 (續)」，昭夫



台灣有人利用語言文化分裂「祖國」



■陳雷

1999年6月，中國社會科學院台灣研究所 kap 台灣研究會出版ê季刊「台灣研究」內面有一篇張光輝先生（中華人民共和國全國政協副主席）寫ê專論，題目是「警惕台灣有人利用語言文化分裂祖國ê圖謀」。開頭第一節按呢寫：“近年來，tī咱積極推動兩岸關係發展ê同時，台灣卻有人加緊對台灣文化、教育ê改造，親像修改中小學教科書，試圖kā「台語」變作「國語」，來代替普通話，削弱台胞特別是青少年ê中華民族意識，切斷台灣同胞kap祖國歷史kap文化ê關係”。我想每一個台語文關心者擺會同意張光輝先生ê這個論點：推廣台語文kap台語文化，會減弱台灣人，特別是青少年ê「中華民族」意識，mā會改變台灣人kap中國歷史文化ê關係。而且咱會使進一步按正面來講，台語文ê推廣會加強台灣人，特別是青少年ê台灣民族意識，增加台灣人kap台灣歷史文化ê關係。莫怪對台灣有領土野心，對台灣人有殖民統治心態ê中國會積極反對。張先生寫：“今a日kā方言問題政治化，而且kā伊當作分裂祖國ê工具，che是不允准ê（注：命令式），咱全款堅決反對。平心來論，這條路（注：台語文ê路）是一定行bê通ê。而且危害性也真大”。

下面是張先生所列出來ê反對台語文ê「理由」（注：借口）：

1. 台語是方言：

“所謂（台語）「母語」應該是台灣ê方言，tō是福建ê閩南語或者稱呼作福佬話…。閩南方言ê根tī中原。台灣除了原住民以外，大多數是大陸漢民族ê移民，有閩南人，有客家人。閩南人自稱「河洛人」（又稱「福佬人」），講ê是「河洛話」（又稱「福佬話」）。「河洛」指中原黃河，洛水一帶。客家人kā中原看作「原鄉。」而且koh講：“按漢語史ê角度看，「國語」kap台灣方言擺是古漢語演變發展出來ê。是一個流域內面ê「幹流」kap「支流」”。

意思tō是講，台語是「古漢語」發展出來ê「方言」、「支流」，所以bê使作台灣人ê「國語」或者「法定語言」。但是中國ê「國語」（普通話）mā是「古漢語」發展出來ê一個地方ê話kap「支流」，卻會使當作是「國語」法定ê語言。歐洲真chê國家ê語言，親像英語、法語、德語種種、擺是拉丁語系發展出來ê「方言」、「支流」。照張先生ê意思，mā應該「不允准」當作英國、法國、德國…ê「國語」法定語言…

2. 台語有音無字：

“台灣方言有音無字、有人teh「創造文字」，講kan-nā用90至100小時訓練用台語讀書，tō會tàng寫出台語用字”。

Tīchia,咱先來看台語kap漢字ê關係。

大部分台語會tàng用普用ê，「相對ê」漢字寫出來；用這款漢字寫出來ê台語，大部分ê台灣人讀有，mā知影意思。有一部分台語m̄是漢藏語系（Sino-tibetan language family）來ê，無「相對」普用ê漢字。若是獨強beh用漢字表示，tiōh ai用新創ê或者罕用ê漢字，寫出來真chê人讀無。張先生講，台語「有音無字」是



錯誤é，應該是：大部分é台語有音也有漢字，小部分（15-20%）有音無漢字。但是「無漢字」並m̄是相當于「無字」。人類有文字é歷史以來，除了漢字以外猶有真chê無全款式é字。特別是現代科學文明、政治文明上發達先進é文化、個攏是用拼音字、m̄是漢字。拼音字比漢字效率加真kōan。台語拼音字按1860年代已經tī台灣使用，到ta¹所累積é文獻真chê。這個拼音字（羅馬字）é系統用24個字母kap七個聲調符號，會tàng完全表達福佬話所有é二千以上é音節，九萬個以上é語詞（小川尚義主編『日台大辭典』）。客語mā有類似é拼音字系統。張先生講「台灣方言有音無字」，親像teh批評英語有音無字，實在是用漢文化「井底蛙」真chê視界來看é，完全否認了拼音字é價值。

3. 違背語言史規律：

“圖謀用「台語」代替「國語」，不但違背語言史é規律，而且tī操作上會遇著bé少困難。現在é台灣青年已經無可能完全用閩南話、客家話來表達比較複雜é問題。…作父母é擔心現代gín a òi學習é物件真chê，若hō²個倒轉來學使用率真低（kê）（上chêé限制tī台灣）é語言，tī全世界經濟一体化é競爭中khiā bé tiâu腳。”

啥物是「語言史é規律」？Che òi請教語言學é專家。張先生這位中國全國政協副主席對「語言史é規律」瞭解外chê，我mā無清楚，咱beh請教é是：tò一條語言史é規律有指出，台灣人或者任何族群bé使用個é母語作個社會é第一語文、法定語文？

張先生若是真心煩惱台灣人é語言「使用率」é問題、按呢台灣應該全面廢除用中國語作「國語」，改用英語作國語，全世界會通，效率上kōan，學生koh會tàng省幾年é時間，m̄免去學困難了時間é漢字。Tī chia，咱mā有teh煩惱中國人é語言「使用率」é問題。中國若beh tī全世界經濟一体化é競爭中khiā會tiâu腳，上好mā òi廢除中國語作國語，一律採用英語作國語，按呢才上蓋有前途kap競爭性。

4. 推廣台語文製造族群衝突：

“用人為é方法割裂歷史，kā台灣方言當作正統，kā「國語」看作胡語，而且拍一個族群敵意é印記，有害著台灣各族群é和平相處。反觀國際上é民族衝突，往往是因為語言無全引起é。”

這句話應當是講作按呢才tiōh：“中國人政權佔領台灣了後，kā中國話當作正統，kā台灣話看作胡語（方言），而且拍一個族群敵意é印記，有害著台灣各族群é和平相處。”語言「正統」「非正統」é講法代表中國人迷思é獨尊自大é「中原」觀念。Tò是因為這個觀念，中國對國內kap四圍é民族實行強食弱，「正統」消滅、壓制「非正統」é政策、產生kap各民族（Tibet、East Turkestan、Inner Mongolia等等）é衝突。咱無同意這個看法。咱é主張是語言平等kap多元語言政策。台灣各族群é母語攏ài有受法律保障é平等地位、無「正統」「非正統」，「幹流」「支流」é歧視差別。張先生koh用江澤民é話：“中華各族兒女共同創造é五千年燦爛é文化，一直是維系全體中國人é精神紐帶，也是實現和平統一é一個重要基礎。”為著這個目的，伊主張ài作下面六項工作：

- 1). “加強閩南、客家文化、言語民俗é研究，而且加強kap相關學者tī這個範圍é交流。”
- 2). “目前台胞對修族譜é積極性khah kōan。咱應當大力支持，自動幫忙。族群不但是中華文化é重要特色之一，也是華夏民族追本溯源é依據。”
- 3). “Tī台灣，各姓宗親會林立，咱應該支持個kap祖具名地全姓宗親會建立關係，進行交流。”
- 4). “客家人是台灣第二族群，人口四百萬。咱koh khah òi注意kap個溝通。個定定召開客家宗親會，2000年beh tī福建客家人集中é龍岩地區召開第16屆世界客屬懇親會，咱ài努力保證，kā會議開好。”
- 5). “台灣人供奉孔子、媽祖、關公、城隍等等、咱應該kā這方面é民間交流kap往來組織好勢、增加民間é了解。”

6). “創作兩岸人民熟悉kap愛看ê電影、電視片kap歌仔戲，同時加強kap台灣ê同行合作，加強兩岸文化交流。”

也就是kā以上chia ê民間世俗、宗教活動「政治化」，變作中國「和平統一」台灣統戰ê工具，用來kā台灣人ê意識牽制tī「中華民族」ê範圍內面。

按這篇專論，咱會tàng看出來，張先生kap中國政府對台灣人母語ê看法kap心態是kap國民黨tī戒嚴令時代「國語政策」完全全款一致。台灣人ê母語ài受限制，bê使kap中國話「國語」有平等ê地位。上大ê「理由」是，因為台語是「方言」，是「支流」，是「非正統」ê。Tī戒嚴令時代「國語」是殖民統治台灣上重要ê工具之一，chit mā，又koh是中國beh「統一」台灣全款重要ê統戰ê工具。

1993年tī加拿大Saskatoon開“自決座談會”中，Tove博士有發表一篇論文，題目叫作“語言kap民族自決”(請看台文通訊28期，1994年2月份)，內容有幾個重點：

- ① 語言是一個人自我認同，也是一個民族ê族群認同。語言滅殺(linguistic genocide)是消滅被統治者群體認同、民族意識上有效ê方法。
- ② 統治技術高明ê外來統治者往往利用語言政策，透過教育、媒體，來hō被統治者做個思想、心靈上ê奴隸。肉體ê奴隸會反抗，思想、心靈ê奴隸m知thang反抗、koh會忠心為統治者服務。
- ③ 語言不但是外來政權壓迫人民ê工具、也是被壓迫者反抗外來政權ê武器。
- ④ 語言人權(linguistic human rights)牽涉著一個族群ê生死。無尊重少數民族ê語言人權，往往會引起種族衝突，尊重互相ê母語會促進族群ê和諧。

張先生這篇專論ê內容kap所表露ê心態，koh一擺證實Tove先生以上ê幾個論點是非常正確ê。

聰美姐紀念基金會1999年財政報告

黃圭如 女士

1998 Balance	\$ 13,829.16
1999 Bank Interest	
CD	\$ 242.07
Checking	\$ 16.16
Sub-total	\$ 14,097.39
1999 Income from donation	\$ 4,286.00
Total	\$ 38,373.39
1999 Payment	\$ 30,710.17
1999 Balance	\$ 7,663.22


SUMMARY OF THE PAYMENT IN 1999

台文通訊印刷費	\$12,044.32
(TBTS 60-71期)	
台文通訊編輯、雜費	\$ 2,280.50
(TBTS 60-67期)	
大宗郵件年費、P.O. Box 費	\$ 244.00
郵費	\$ 1,845.48
網路(Network)年費	\$ 35.00
李勤岸先生獎學金	\$ 6,200.00
潘俊傑、高麗和獎金	\$ 2,000.00
李麗文、江一享補助費	\$ 1,582.67
(參加夏令會ê機票)	
台文通訊夏令會開銷	\$ 4,478.67
(聰美基金會負責ê部份)	
Total	\$ 30,710.17

TBTS 加拿大地區1999年收支報告

李妙玉 女士

收入	
1998 Balance	\$ 1,542.29
賣冊	\$ 240.00
樂捐	\$ 5,105.00
利息	\$ 1.38
Total	\$ 6,888.67
支出	
編輯用電腦	\$ 1,454.75
郵費	\$ 389.72
Total	\$ 1,844.47
1999 Total Balance	\$ 5,044.20 (加幣)



保存主ê語言

Sandro Contenta 原作 南榮節譯

若是耶穌基督tī最近ê任何時間倒轉來這個小鎮，伊講ê話bē hō人聽無。

Maaloula 是敘利亞到這陣猶teh講2000年前耶穌傳福音所使用ê語言ê三個社區之一。伊若是用Aramaic(阿拉姆)語來問tòà tī hia ê人個好無？(ehkh chohb)，抑是唸“咱ê父(Our Father)”(Oh-Bokh)，伊會親像是個家已ê人全款受著歡迎。

「當我講Aramaic語ê時，我感覺kap耶穌加真接近。」65歲ê Takla Fadel按呢講，伊講伊要求伊ê九個囡仔kap 15個孫仔攏著ài會曉講這個語言。

M-koh Fadel ê家庭是一個例外。阿拉伯語漸漸teh取代Aramaic語變做日常使用ê語言。Hia ê住民擔心這個語言ê消失可能只有時間ê問題。

「我真煩惱這個語言緊慢會無去，除了阮得著政府ê協助來做保存ê工作。」62歲ê退休ê英語kap阿拉伯語ê教師George Rizkallah講。

Tī Maaloula這個語言m bat用文字寫落來，是靠口講ê方式由父母傳hō囡兒留傳落來。

M-koh這條鏈仔toh beh拍斷去ah。

過去30外年來，因為道路kap高速公路ê建設，kā這個小鎮連接去西南旁50公里外ê首都Damascus。因為kap外面孤立、隔離ê關係，hō這個語言保存落來ê因素已經無去ah。

Maaloula是一個大部份人是基督徒ê城鎮。這個城鎮是起tī Qalamoun山嶺齒形ê懸崖(hiân-gái)頂。Chia ê住民ê信仰會tàng tùi畫tī絕壁頂ê大十字架表現出來。

Tī懸崖ê上頂面，有一間公元313到325年中間用石頭起ê St. Sergius教堂。Hia ê禮品店有teh賣Aramaic語講ê祈禱文ê錄音帶。

有真chê住民離開Maaloula去首都工作、讀

冊，所以漸漸tō無講Aramaic語，顛倒是講敘利亞ê官方語言阿拉伯語，he也是tī學校所教ê語言。

Rizkallah tī Damascus一間學校教冊25冬。雖然伊對Aramaic語有真大ê熱情，m-koh也無法度hō伊tī Damascus大漢ê囡仔會tàng講真順ê Aramaic語。「個差不多攏聽有，m-koh bē tàng親像我按呢講hiah-nih好。」伊講。

Aramaic是kap希伯來語有關係ê一種語言。伊ê來源是Aramenes人，個tī公元前2000年去到敘利亞定居。到公元前第七世紀，Aramaic語變做是中東地區上主要ê語言。

亞述(Assyrian)，巴比倫(Babylonian)kap波斯(Persian)帝國攏使用Aramaic語。聖經有一部份是用Aramaic語寫ê。猶太教ê大法典Talmud大部份也是用Aramaic語寫ê。

耶穌kap伊ê學生用Aramaic語kap個ê土話，西Aramaic語，傳教。這個土話tī Maaloula也有留傳落來。

公元第七世紀，回教ê影響力愈來愈大，致到這個語言慢慢去hō阿拉伯語取替。今仔日，伊ê土話猶有tī伊拉克、敘利亞、土耳其、伊期這幾個國家ê小社區繼續teh講。

這個語言可能會消失無去，m-koh一寡學者相信伊ê影響會繼續tī leh。

有一陣美國kap以色列ê學者當teh計劃beh編輯第一本kā Aramaic語kap伊ê土話攏包含做伙ê字典。

St. Takla希臘正教女修道院ê院長Belajia Sayaf按呢講：「阮一定ài chhōe一個辦法來保存這個語言，因為伊直接kap耶穌有關聯。」

(本文「Preserving the Lord's language」

原刊tī 2000年2月1日ê多倫多星報)

Yabu Syat 牧師

訪問

Yabu Syat 牧師



Yabu Syat 牧師是台灣 Tayal (泰雅爾) 族人，現任台灣基督長老教會總會副議長，預定今年接任議長職務。1999年11月受教會派來多倫多短期進修英文。

伊 tī 11月24日接受訪問。訪問者：吳景裕、陳星旭、賴柏年 kap 蘇正玄。編輯室整理做台文。

問：請你介紹家己。

Y: Lo-kah-su-ga (你好)! 我是 Tayal 族人。苗栗縣泰安鄉象鼻村人。今年48歲。我以前 tōa tī 象鼻村山頂，行落來大湖 ai 一工。Chit-má 象鼻村差不多有7、8百人。大部分是原住民、一部份是客人，做買賣生意人。我初中是 tī 大湖讀冊，tī hia 3年，所以也會曉講客話。以後去新竹聖經書院讀3年。了後去台灣神學院，tī hia 熟sai 我牽手。伊是西螺平地河洛人，阮丈人以前 mā 是真反對阮結婚。

問：你名叫做 Yabu Syat, Syat 敢是你姓？

Y: 大部份原住民攏有家族名，m̄-koh 阮 Tayal 族無像款。我名 Yabu 後壁 (Syat) 是阮老爸名。後擺阮後生名後壁 mā 會 khng 我名。阮有一個傳統，就是阮阿公、阿祖名攏 ai khng tī 阮名後壁，因為無紀錄，真無彩，我 kan-nā 差不多會記得6、7代。

問：你細漢 tī 厝時敢是攏講 Tayal 語？

Y: 是。到讀冊時才開始學中國話、客話、河洛話。

問：你漢名叫李福全，che 是啥人 kā 你號？

Y: 李福全名是鄉公所人 hō 阮老爸。有人講是抽籤來。但是我問阮老爸，伊講是伊家己 tī 鄉公所人所提供名中揀。姓是政府強迫分 hō 阮。我 tūi 台灣神學院讀冊時，才常常用我原來名。因為 tī 神學院有受著特別教育，感覺應該轉來用家己原來名，

所以才漸漸用。我護照頂面猶是用李福全。M-koh 我 tī 長老教會總會時，常常用漢字名「雅福夏德」，但是無真標準，kap 原來聲猶差真 chē。

問：請你小 khò 介紹你經歷。

Y: 我 tī 神學院讀6年，做兵3年。畢業了去新竹縣尖石鄉錦屏教會牧會6年。了後去台北烏來，tī hia 5冬半。以後被選去總會做幹事6年。然後去新竹縣五峰鄉5年。Chit-má tī 尖石教會，會友只有47人。我牧會教會攏是原住民 Tayal 教會。

問：Tayal 族基督教徒比例有外 chē？

Y: 以前有90%。Chit-má 差不多只有75%，但是有包括天主教徒。

問：你教會用什麼語言是啥？

Y: 我教會攏是用 Tayal 語。咱台灣原住民攏總有11族，大部份族名攏是人意思。親像 Amis (阿美族)、Bunun (布農)、Tayal 攏是人意思。以前蘭嶼雅美族，chit-má 改做 Ta-u (達悟)，Ta-u mā 是人意思。阿里山鄒族 mā 是人意思。「人」意思就是家己自尊，家己認同，互相尊重。

問：咱台灣土地 chiah 細，m̄-koh 這11族說話 na 會差 hiah-nih chē？

Y: 過去人攏講，台灣原住民是 tui 別個國家來。M-koh 最近學者講，根據 DNA 試驗，紐西蘭毛利族 kap 台灣全款。Hawaii 原住民 kap 東南亞也全款。台灣原住民 m̄ 是 tui 別位來。Tī 阮語言中間，無船名，因為阮以前 m̄-bat 看過海。另外是 chiah-nih 小小島嶼有 hiah-nih chē 族會 koh khah 純。我去過真 chē 國家，真 chē 國際原住民 teh 討論時，佢語言差不多攏是用官方語言。Kan-nā 台灣原住民保存家己語言愈來愈 chē，愈純。有學者講，che 表示台灣原住民 tī hia tōa 真長真久。

問：台灣11族語言敢攏有保存落來，抑是有消失去？

Y: 日月潭ê邵族280幾個人, 70幾歲ê會曉講個家己ê語言只有一半niâ。所以邵族是危險狀態。個攏是講河洛話。其他ê族群雖然攏無全款嚴重ê問題, m̄-koh教會應該繼續儘量去保存, 而且有聖經、聖詩。當然有一寡學者, 特別是民族研究所, 講50年後原住民ê母語大概會消失一半。現在2、30歲ê少年人, 除了年輕ê傳道者, 攏無完全會曉講。問題是去都市了後, 就會忽略家己ê語言, che才是ài特別關心ê代誌。

問: Tī泰安鄉一般ê家庭敢攏有teh講Tayal ê話?

Y: 大部份ê家庭攏有teh講, 但是khah年輕ê家庭tō無一定講。深山內底攏無問題, 比較khah純。

問: Tayal族用ê文字是啥物?

Y: 穆克理 (Clare McGill) 牧師kap Tayal族做伙有35冬, 伊tī 1953年代先使用羅馬字, 但是因為當時ê政府無准, 所以改用ㄅㄆㄇ。這套用ㄅㄆㄇê文字, 是穆牧師家己發明ê, 伊邀請阮幾位老前輩ê牧師做伙討論, 做伙寫, 我也有參與翻譯ê工作。過一段時間, 政府看著阮ê聖經kap聖詩ê ㄅㄆㄇ, 為著表達聲調有翹(khiâu) 尾, 就講阮是teh“竄改國字”, 所以就kā聖經聖詩沒收koh燒掉。Hit陣是宋楚瑜擔任新聞局長ê時, 燒掉阮幾百本ê聖經聖詩。個要求穆牧師提聖經聖詩去台北, tī hia官員問講, 你是按怎beh竄改國字? 當場就叫穆牧師跪落去, 當時伊已經六十幾歲ah。轉來了後, 穆牧師就決定ài改用羅馬字。

問: Tayal族ê人口差不多有外chê? 大部份攏分佈tī tò一位所在?

Y: Tayal族分佈tī全台灣一半ê所在。Tūi南投, 台中, 苗栗, 新竹, 桃園, 台北到宜蘭。咱台灣原住民ê第一大族是阿美族大概有14、15萬, 排灣族有8萬外, 阮Tayal族有5萬外, 太魯閣族有3萬外。

問: Tayal族有文字, 其他ê族敢有?

Y: 教會內底每一族攏有, 聖經聖詩攏是用羅馬字。這陣邵族猶無, 鄒族當teh翻譯, 達悟族tú-chiah翻譯好勢。

問: 目前台灣ê原住民上大ê困境是啥?

Y: 一般家己ê自尊, 民族意識愈來愈弱。家己認同ê問題愈來愈嚴重, che表示國民黨真厲害、教育成功, 所以hō阮減少對家己ê認同感。另外是土地ê問題, 以前山地是保留地bê tâng買賣, m̄-koh這陣立法院已經通過土地會使做買賣。財團攏是平權會ê, 個利用財團去控制原住民真好ê觀光地區, 因為個知影將來台灣上好ê觀光區是tī山頂。所以差不多上好ê所在攏真俗去hō人賣掉ah。另外原住民少女賣春ê問題非常嚴重, 因為家庭經濟, 婚姻不如意, 家己去行這條路ê愈來愈chê。外勞愈來愈chê也造成原住民工作真歹chhōe。我認為上基本ê自尊kap認同是上大ê問題。台灣人也應該盡一份力量, 來替阮想出一個辦法。

問: 你對原住民自治ê看法按怎?

Y: 我感覺自治是有需要ê。我這攏來加拿大是想beh學習chia ê First Nations ê自治區, 真可惜時間無chê。我來Toronto以前, 有三禮拜先去tī加拿大西部, 有kap加拿大ê原住民接觸。上大ê無全是個tūi 1700年代, 差不多200年前就有人開始寫個ê資料, 有歷史資料。個向政府爭取, 得著賠償kap道歉。但是國民黨政府無按呢做。Tūi日本時代開始, 原住民就受著迫害, 所以自治ê意識攏受同化掉。阮tī神學院開始學習kap對民主運動開始認知ê時, 才發現原來自治是真重要。自治ê意思是家己認同家己ê存在, 家己管理家己。原住民ê問題ài家己來解決, m̄是hō平地人來解決kap掌權。原住民為著生活、教育已經真chê人去都市, beh按怎自治, beh按怎分配攏一直有teh討論, 有需要繼續研究。上重要ê是家己本身有想beh自治。我個人看法是, 自治區是beh保存家己ê文化上根



本條件。加拿大原住民雖然政府每個月有兩個津貼，m-koh ti街路流浪愈來愈chê。但是台灣原住民無這個情形。Chia ê原住民自殺率真kôan，犯罪率也kôan，台灣比較無這個情形。台灣原住民ti教會ê khah chê，教會ê力量真大。

問：台灣原住民kap教會ê關係比較khah正面，個到這陣猶會tàng保存家已ê語言文化，che kap教會ê幫助足有關係。Ti 加拿大過去2、300年ê歷史，教會顛倒是政府beh控制原住民ê工具，教會規定原住民bê tàng講個家已ê話，kā個ê家庭拆散。所以ti北美，原住民kap教會ê關係ham台灣小khóa無像。

問：台灣原住民一方面ài保存家已ê文化認同，另外ài tòe台灣大社會ê政治、經濟、文化環境變化，beh按怎才會tàng同時達到這兩方面ê目的？

Y：Che亦是原住民ê目標，beh按怎做是真大ê哲學。我ê看法是認同家己是有需要ê。原住民有一半以上對認同ê問題感覺無啥要緊。若是對家己無認同致到文化去hō無去就無話講。有認同才有法度做家己歡喜ê代誌。政府ê體制mā ài改，來支持母語必修科。Ài保存家已ê語言，另外也著ài適應河洛話、中文、客話、英文。著ài互相體諒、互相接受。

問：你是第一位原住民牧師beh擔任台灣長老教會ê議長，che有啥物意義？

Y：我應該是第二位。第一位是14、5年前排灣族ê林健二牧師。參與總會ê意義是，第一，因為已經有15年ah攏無原住民ê傳教者入去總會ê幹部。長老教會平地kap原住民ê差別猶是真大，若是無參與總會ê事務就khah無原住民ê聲。希望通過這個機會，ti無仝ê語言，無仝ê族群，大家會tàng互相認識，互相認同，互相支持。第二，原住民bê使ti長老教會重要ê決策缺席。第三，應該hō原住民ê文化通過重要ê職務，hō平地人koh khah

了解kap接受，而且做伙解決原住民ê問題。第四，透過總會hō原住民有參與國家認同ê機會。

問：你擔任議長以後有計劃beh做啥物代誌？

Y：台灣長老教會ê體制是以總幹事為主，下面有9個幹事。總幹事明年開始任期四年，議長ê任期兩年。議長主要是做協調，代表發言。我ê看法是議長會使提供意見hō總幹事。我若順利接任議長ê職務，我會儘量kā平地kap原住民ê關係giú khah近，che對總會事工ê進行也有正面ê意義。另外是beh按怎去提拔原住民ê人才。亦beh tùi 21世紀宣教ê目標去進行，kap宗教或政府對談，hō台灣基督長老教會成做台灣教會重要ê主流之一。

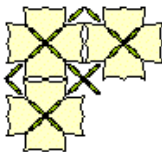
問：台灣長老教會一向關心台灣社會，bat發表國是聲明，你ê看法按怎？

Y：我非常欽佩長老教會ê前輩ê努力，m驚危險來發表聲明，實在是信仰ê好見證，我非常認同。Beh按怎去落實台灣是一個獨立ê國家，是台灣人ài好好思考ê重要ê問題。Tùi台灣ê前途來講，台灣ê國家上重要，若是無國家講啥物攏是無彩工。

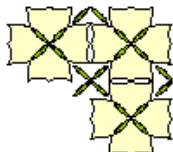
問：加拿大聯合教會ti 1986年bat為著教會過去侵略原住民ê文化、強迫個講英語、放棄個ê母語種種ê代誌向原住民道歉。你感覺台灣ê教會敢有需要仝款按呢做？

Y：實際上林健二牧師擔任總會議長ê時，就bat發表道歉，主要ê原因是對原住民土地ê問題，教會無盡責任。另外是為著一般人對原住民ê排斥kap歧視。M-koh應該是國民黨政府著ài來道歉kap賠償才tiòh。

問：今仔日討論ê問題大部份kap原住民有關係。有一點beh補充ê，就是咱chit-má所講ê台灣人，不管是河洛人抑是客人，ti個ê血統內底攏有lām著原住民ê血。Che比一般人所了解ê抑是政府所承認ê kôan真chê。多謝。



苦痛ê三月天



■ 陳雷

苦痛ê 228，
花蕾滿山邊，
bak血ê溪水流去海ki'，
屠殺ê草埔無聲五十年，
魔鬼ê腳號印ti土裡；
ta去ê骨頭，冷去ê血跡，
侮辱ê身屍，
用燒lô ê目屎洗bê清氣。

哀叫無人聽見，
苦痛黃昏時，
飛鳥ti天邊，
五彩ê晚霞退色去；
細kia"ê哭聲，壁頂ê烏影，
驚惶ê槍聲，
親像日時teh陷眠，
惡夢ê人生叫bê精神。

寒流ê小城市，
風吹舊厝邊，
關熱ê街頭若過年，
拖磨ê腳步無人聽見，
無辜ê青春社會放棄，
像無期徒刑ê犯人活落去，
一年過一年。



孤單付出勇氣，
白去ê頭毛照ti鏡裡，
霧去ê目睭看bê天真；
希望m甘放棄，
舊去ê相片
gim ti冷ki ki ê手裡，
親像koh再夢見，
少年飄撇ê翁婿
又koh轉來身邊，
ti寒流ê小城市，
風吹ê舊厝邊。

苦痛ê三月天，
花蕾滿山邊，
清涼ê溪水流去海ki'，
屠殺ê島嶼無聲五十年，
魔鬼ê腳號猶踏ti心內面；
ta去ê骨頭，冷去ê血跡，
侮辱ê身屍，
燒lô ê目屎洗bê清氣。

Tiòh ai會記，
bê táng bê記，
恬靜ê祈禱，
永遠ê春天，
新發ê番薯出頭天；
ti種作ê田園，
hng hng ê山邊，
he藍色水湧ê海ki'，
有算bê了，算bê了...
苦痛ê三月天

大家來欣賞 蕭平治老師ê

“台灣俗語鹹酸甜”

■ 鄭良偉序

若有欲學習台文、欣賞台語ê美人，蕭平治老師所寫ê“台灣俗語鹹酸甜”是一定愛享受ê好食物，一定愛吸收ê滋養品，mā是一定愛參考練讀ê話文典範。

台灣話每分每秒擺有人teh講teh聽。但是因為語文教育及資訊媒體被控制，真少有互人kā寫作文字留落來互人來欣賞、思考。只有俗語及諺語是真明顯ê例外。自日本時代就有足chê人寫落來，感覺這項文化資產太讚咧，無留起來互後代真拍損。Mā有bê少出版商感覺這有價值，肯kā出版。專工收集ê有李獻璋、片岡巖、鈴木清一郎、周英杰、黃武東、吳瀟濤、洪惟仁、藍文良及藍文佑、鄧東濱、洪英聖、莊永明、李赫、陳憲國及邱文錫、周長楨及魏南安、呂自揚、徐福助、陳主顯等人ê專冊。Mā有及台語ê話詞做夥收集俗語、諺語ê台日大辭典及陳修ê大型辭典。Chia ê擺是台日、台華ê雙文出版物，也就是為著華文抑是日文ê讀者來編寫ê參考資料。若是一方面beh瞭解台灣諺語同時閣用台語來思考台語文化，beh用做台文教材，就愛讀蕭老師為著台灣

俗語所寫ê散文集。第一冊出版了啊，欲閣有第二冊、第三冊、、、。

一篇文學作品ê力量，不管足散文、詩作、小說，伊ê內容互人印象深刻、伊是一個作者ê作品。一句俗語ê力量，在tī伊會得互人用了閣再用，伊是社會ê智慧，社會ê產品。聽著ê人隨時會認同共鳴，體會作者ê信息。

蕭老師為著台灣俗語所寫ê散文，互人印象深刻，俗語本身有講起人生ê鹹閩澀，親像“熱似食厝內”，咱人攏無愛tú著，一旦若tú著，卻有這句通俗話通來消遣，感覺所tú著ê冤枉代誌，真chē人，攏bat tú過，就卡bē siū“過頭掠狂。估價錯誤，親像“目睷chuh chuh，屎hák仔看做hou-the-luh”，會感覺看法隨時修正ê經驗。有人情無可奈何ê代誌，親像“在職怨職”酸lam酸lam，ū甘願是ū甘願，卻無接納無法度ê遭遇。有糖甘蜜甜，親像“嘴笑目笑”，心滿意足ê歡喜事。Chia ê俗語攏經過蕭老師ê導讀及開拆，互咱閣卡體會其中ê智慧及真理。勉勵、警戒、祝福、指點、安慰、趣味，tībē倦bē厭ê心情中，體會著蕭老師寶貴ê信息。

現代ê媒體資訊已經進入聲音及形影同時配合ê多媒體綜合欣賞ê型式，閣會得用最緊ê速度，點出所愛欣賞、引用ê俗語。以台灣ê資訊科技ê發達，台灣

俗諺ê發聲查詢及講解beh tī國家文化資產中心、各縣市文化中心、圖書館、各級學校ê教室、以及各家庭ê個人電腦beh實現，應該是時間問題。上重要ê是俗諺本身ê電腦資料：目前若是分類及華語講解可以利用ê有足chē本，特別是陳主顯ê“台灣俗諺語典”，若是台語發聲講解，有蕭老師ê電腦現成資料。若是將chia ê整合利用，隨時會得發展出真有水準ê電腦軟體，有題目分類來叫諺語，抑是用俗語中任何語詞來點ê功能，mā會當有漢字羅馬字ê轉換，甚至閣會替咱發聲。因為蕭老師ê諺語及講解攏tī電腦內，只要科技有beh服務攏真緊就會當實現。

蕭老師長久以來tòa tī田中央，伊講伊講著話真正世俗。阮用幾個角度來看伊ê作品所用ê文字。

第一、世界ê文字史就是愈來愈大眾化，愈簡單明瞭化、愈讀者優先化。就這種書面語現代化ê走向來講，台灣ê華語文媒體雖然也teh走向這個方向，但是進度一向攏非常ê慢，攏無親像台文hiah前進。這是因為華語ū是台灣多數人ê母語，作家對家已ê華語口語無明確ê語感。高中及大學國文課本內底，超分量ê文言文，無形中誤導一般人對書面語ê價值觀，作者見寫作不知不覺，會將學歷表現及身份ê定位當作寫作效果ê重要考慮，結果是半文半白

ê現代中文，無將讀者ê瞭解，及共鳴做第一優先。通通儒家ê“優則仕”人生觀，hō讀冊人認為愛tī文章頂高表現優異，“與眾不同”才有資格做官受重用，結果是文章失去可讀性、失去讀者瞭解優先ê現代寫作原則。中國國學價值觀就是中原教導邊疆，地方親像土草，京師經典親像教化之風，“草上之風必偃”。大中華教育觀及教育政策中央集權hō書面語無法度大眾化及普及化，hō中國ê教育落伍。蕭老師ê台文通俗化就是擺脫古早讀冊人ê心態，以大眾語言做寫作ê基礎，這是現代化潮流中，讀者優先ê正確路線。

第二、為著beh寫出活跳跳ê台語，伊運用高度效率化ê漢羅台文。脫離漢字才是字ê台灣教育制度，對一位老師需要有大ê投入、勇氣及智慧。把持台灣教育ê中國國學也無發展接納漢人以外ê種族、漢語以外ê語言、漢字以外ê文字。其實也無研究方法來合理處理卡世界化，本土化ê純真ê現象。蕭老師一方面根據社會有使用經驗ê漢字，用來寫大家看有ê台語詞，一方面用羅馬字寫出漢字無固定ê語詞。這是解決台文問題ê關鍵。將台灣人kā看做人，無kā設限做中國人，將台語kā當做人ê語言，台文當做人ê文字，無干乾kā當做是中國ê語言及文字ê做法。

第三、為著提早讀寫，由國

民學校正規教育ê語文工作者寫出台語書面語，有真重要ê意義。雖然台灣ê台語課本，高雄縣，高雄市、台北縣、台北市、教育廳攏有編過，但是攏有漢字才有算正式ê文字ê限制，課文猶是採用每字攏有漢字及羅馬字逐字對照ê方式。攏猶未解決各年級ê漢字字數有一定ê限制，一年400字，三年級開始ê時才會曉1600字。羅馬字會當減少漢字學習量，真緊會當毋語ê讀寫，學英文，學電腦打字，攏會當減輕學習負擔。

第四、台灣人各所在ê語詞，各作品ê詞匯kā收集ti詞庫裡，就是台語ê集體詞庫，阮ê詞庫八萬外中間有六萬外是真正有作家用過ê。剩ê是對辭典收錄ê。蕭平治是彰化縣田中人，真通俗ê語詞有及別位卡無全ê伊攏真認真kā寫出來，這是漢羅ê好處，按怎講就會當按怎寫。伊ê台語作品內底所用ê台語詞，絕大部分是詞庫內底已經有ê。普通人一時看無，mā是有ti詞庫內底。只有真小部分，阮無收著ê，阮感覺攏mā是台灣人集體記憶真重要ê一部分。阮已經有teh設法經過蕭老師ê協助，修補阮ê詞庫。

第五、一般人teh欣賞文學ê時，卡無teh注意語匯，文法抑是修辭規律。只在犯法ê時才會感覺有抵抗。一個語言ê文法是一個人ê講話及聽話認別話語ê規律。每一條文法規律攏是每一個語群自兩歲ê時就發展好勢ê，攏是一世人ê認知及學習ê基礎。是一切資訊ê傳達、文學ê欣賞、認同ê判斷，攏愛用著ê。凡是講台灣話ê，無論是總統抑是教育局長、店員抑是總經理，學生抑是做工ê，ti腦內攏有全款ê發音，文法及基本語詞。Chia ê不知不覺攏teh活用，雖然咱無認為稀罕，卻是任何作品ê真本基礎，連一句一詞都bê使得犯規ê。

總講一句，讀“台灣俗語鹹酸甜”是一兼二顧：會當欣賞台灣話ê俗語，mā會當增加咱ê台文素養。



【台灣俗語】

一個某，
卡贏三個天公祖。

■蕭平治

Kan-ta聽著這句俗語人著爽，台灣人兩性平等ê觀念實在chàn，咱祖先ê智慧確實hai-kholla-suh(high class)。男女平權ê思想，到kah二十世紀尾ê今日，猶原著社會工作者大聲hoah細聲hiu，才有淡薄仔進展；越頭看咱祖先，m̄知ti外晉前都按呢teh講：「一個某，卡贏三個天公祖。」你看！敢m̄是外呢尊重著女性呢！翁某結緣，有人講是前世修來ê！我講男女結婚實在是一個合股ê有限公司。前世修來ê姻緣愛保惜，合股ê公司著愛互相尊重。婚姻美滿是福氣！翁某bê合，人講是前世人相欠債，著卡thun-lún--leh！求神拜佛，會保庇咱平安過日，總是che kan-na是求一個心安niā niā；現實ê生活mā是著過，beh按怎過？出外拍拚ê艱難m̄講，轉到厝內ê查甫人ā！三頓tō(肚)iau ê時，啥物人款hō你食，衫仔褲lah-sap, chiā kā你洗？卡歹運tūg著身苦病痛，抑是食老bēpō土豆ê時…纏tōe ti你ê身邊ê人是誰(sūi)，敢m̄是你彼個a某--ê？「一個某，卡贏三個天公祖。」咱祖先教咱ê道理，確實是真理。

四書五經讀透透，
m̄-bat 龜、鼈、龜、鱉、灶。

漢字ê深，是深kah萬底深坑，讀歸世人ê冊，猶原bat bê了，莫怪有人按呢講：四書五經讀透透，m̄-bat 龜(gōan)、龜(ngō)、龜(ku)、鱉(pih)、灶(cháu)。好佳哉，che是利用HOTSYS(r)台文系統，透過電腦拍字，若無這五字漢字m̄知著愛用外chē時間去pēng字典lò。漢字ê複雜性對一個讀冊人來講，實在是一個包袱仔，特別對咱

阿兄，阿兄啊，你敢有聽著我teh叫你？我是阿年啦！

聽著講你已經轉去歇睏，我一直無愛相信！但是tī電話中阿嫂、阿情、阿婉kap Sin-khō阿姐個攏講你靜靜tī hia teh歇睏啊，我不得不接受這個痛心é事實。個講tī病院最後é時刻，你並無受著大痛苦，恬恬去，che是我替你感覺上安慰é所在。阿嫂真傷心，講bē赴換西裝，hō你真委曲，猶穿睏衫tī hia歇睏。但是，個講你看起來真清涼，真安詳，無煩無惱。阿兄，其實che mā算是你有福氣é所在啊！。阿兄，真對不住，我人 tòà tī外國，無法度tī短時間內底離開無開é職務，bē-tàng tī你é身邊kā你講寡話，kan-ta"會tàng請阿婉將我é心聲讀hō你聽。

阿兄，自從聽著你無相辭就先去了後，我真傷心，我非常m̄甘。想起你，目屎tō一直強欲留出來。目睷若khè，你é身影就馬上顯現tī面前。阿兄，你無應該hiah早tō去！你一世的人，認真拍拚，勤儉，守本分，白手起家，打出一片家已é天下。Tī坎坷環境中栽培大漢é五個查某团，每人攏是hiah-nih有才情，hiah-nih有成就，koh hiah-nih有孝心。照理講，應該是輪到你來享受é時陣。但是，你偏偏猶未真正享受著，就先去啊...



■阿年

阿兄，我這個做小弟é，離開家鄉三十外冬，並無盡兄弟情替你做任何代誌，請你原諒我，好無？阿兄，你是我é大兄，mā是我é恩師。自細漢，我就對你有一種特別é佩服，tī我é心目中你是萬能é。我會記得細漢é時，足愛聽你彈吉他，經常坐tī你é身邊看你替人裝修收音機，替你拾螺絲，收工具。另外，你mā是修理腳踏車，機車é高手。厝裡若物件家私歹去，你攏有辦法修理。以後，tī永興國校é幾年，我經常去tòa宿舍，hō你kap阿嫂照顧。出國了，我就無啥kap你聯絡。

最後kap你見面是tī 1992年熱天，阿I(母親)過身é彼年。你叫我去員林恁厝過暝，順續報我看你é新厝。彼日，我先去僑信國校看你，你抵好teh指導學校é樂隊，準備畢業典禮é演奏。看著我來，你隨時停落來，將我介紹hō同事。你知影無？每擺你介紹我hō別人é口氣kap表情，會tàng體會出你對這個小弟是外驕傲，外歡喜！外有光彩leh！

彼暝補習了，你專工去夜市買幾項我細漢時愛食é點心，另外koh家已落廚炒兩盤，開

一罐強酒，那食那lim那開講。彼暝你、阿嫂kap我講真ché話，你對家已拍拚出來é成果，表示相當安慰kap滿足。我bat建議你退休了，chhōa阿嫂來多倫多觀光退退，但是等未到彼時陣你就先去歇睏啊！

阿兄，我chit-mái才知，三年前你退休了後，身體tō開始無好，你本來phāi"錄影機四界遊覽é計劃，一直bē-tàng實行，所以你開始專心畫圖，求清靜。你竟然有法度tī短短é時間內底畫chiá"百張é寫生畫。阿兄，是m̄是你家已已經知影，你剩無外ché時間啊，所以你就拚命做你愛做é代誌？阿兄，tī你半昏迷é狀況，彰化基督病院特別替你舉行é畫展攏總賣十外套，阿嫂kap五個查某团個攏有照你é意思，將全部é收入捐hō病院做救濟。阿兄，我知你m̄是基督徒，但是你卻有標準基督徒é表現，你疼痛é心，會hō真ché人久久siáu念...

阿兄，你以前bat怨嘆無後生，但是事實證明，你é五個查某团tī你需要人照顧é這段時間，個所表現é，絕對bē輸十個查甫团！阿兄，請你放心去歇睏，所有留落來é代誌，阿嫂kap阿情個姊妹會料理kah好勢好勢。雖然過去é三十外冬，時間kap空間é隔離，失去kap你作伙é機會。但是，阿兄，你永遠是我心目中彼個萬能é大兄，你永远會存在tī我é心內...

【台灣答嘴鼓】

台灣阿媽價數好

■ 溫惠雄

- A. 台灣阿媽真值錢你敢知？
 B. 按怎值錢？
 A. 中國大陸少年查甫团仔二、三十歲專門beh揀台灣阿媽六十五歲以上，愈老愈好，無論「離婚」「守寡」攏無嫌，無尅就好。
 B. 揀台灣阿媽beh做啥物路用？
 A. 做某啊！
 B. 是m̄是中國人「一胎化」，kan-ta"允准生一個，生女就「tē" hō死」，剩男ē，chhōe無某，chhōe到台灣阿媽。
 A. 原是啦，是「台灣錢淹腳目」中國人「歹thán食、無自由」所以中國人「會生會死」「會坐未爬」攏mā beh到外國：日本、美國、歐洲，特別是台灣寶島，語言會通，台灣人上好騙，又koh離中國khah近，所以上愛來台灣拍工、移民。
 B. 聽講有中國人「假結婚真拍工集團」。
 A. Tiōh啦，根據報紙ē報導，桃園市民廖振城tūi 98年七月起介紹中國偷渡犯，每人十萬箍人民幣（一萬外箍美金）辦假結婚真拍工手續。錢分三階段付款：委託chhōe假結婚對象ē時，付款三分之一，台灣ē對象到大陸辦假結婚ē時koh付三分之一，人若到台灣辦登記了才付尾款。
 B. 按呢有前謝、中謝、後謝了！
 A. Tiōh啦，根據廖振城hō台北縣中和市警察局掠著了所講出ē，伊bat辦成十三對中國查甫來台灣ē假結婚。十萬箍人民幣，hō查某5-7萬佣金，另外āi hō結婚對象台幣15-20萬，並拍契約，m̄免有同居ē義務，有權利取消結婚，對方無條件放棄法律抗辯權。
 B. 這種台灣「黑歸」「老娼」thán這種錢實在夭壽。
 A. Thang講做中國人真悲哀。為著beh來台灣thán錢，辦假結婚，了大錢。奇怪台灣有一寡新黨ē人beh去hō中國統，統了才知苦！
 B. 你是按怎講，台灣阿媽真chē錢，中國人相爭beh娶？
 A. Tiōh！中國人為著beh來台灣「假結婚真拍工」了大錢，中國人真好巧，就專門chhōe台灣阿媽。
 B. 台灣阿媽khah好騙，是m̄是？
 A. Tiōh，二、三十歲中國查甫請不肖ē台灣『黑歸』『老娼』chhōe六十五歲以上老阿媽，愈老愈好。
 B. 為啥物愈老愈好？
 A. Che是真結婚，愈老愈早死，中國人就會tàng thán財產。特別愈老ē時，伊負責照顧，每月5、6萬箍，某若死，伊thang得著財產，「一兼二顧，摸刺仔兼洗褲」。
 B. Che敢有影？
 A. 真正有影！根據政府ē統計，已經有三百對來台灣，名額未到，已經有上千上萬對等tēh排列。
 B. 其中一定有專門騙結婚。
 A. 當然，根據立法委員郭素春講，有一位六十外歲阿媽，伊早起tī公園做運動體操ē時，有人來招講，去大陸chhōe少年郎結婚。出發彼日，坐遊覽車到中正機場ē時，發現車頂已經有二十幾位阿媽，攏是「守寡」beh去中國chhōe尅。
 B. 是集團去中國chhōe少年尅？
 A. 無m̄ tiōh，一落飛機，一對一對kap中國少年尅「送作堆」。少年郎勇koh緣投，按摩ē技術一流，hō chia ē台灣阿媽攏gōng去，中美男計了。十幾年無伴ē阿媽馬上辦理結婚手續，倒轉來台灣申請中國尅來台灣。
 B. 來台灣結果按怎？
 A. 代先中國尅對伊真好，一個月後，將伊私寄六十外萬領走，chhōe無人，聽講chia-ē少年尅攏去作『午夜牛郎』

- B. 頂面ê實在故事，立法委員郭素香tī立法院講。
- A. 伊亦作一首詩『歡歡喜喜結婚去，老某少年 冠無比，來台灣以後落跑去，害阿媽哭koh啼。』
- B. Tiòh，中國人「奸詐陰險ài細jī，台灣阿媽ài注意，m̄-thang貪著少年冠，財產傢伙攏無去。」m̄-thang「小貪鑽雞籠」
- A. 中國人tī美國也全款，一寡tùi台灣來美國「老芋仔」無某無猴，轉去中國探親，已經七、八十歲了，真chē少年查某囡仔嫁個。
- B. 少年查某囡仔beh嫁七、八十歲老阿伯，當然個是美國公民。Kap美國公民結婚無名額限制，馬上thang移民美國。
- A. 為啥物beh揀七、八十歲？
- B. Che tō是中國人聰明ê所在。一方面冠若早死，伊就愈緊出頭天，傢伙全部得，減奮鬥三十年，實在是會「和」。
- A. 我bat聽講來美國thēh著身份了後，財產thēh了tō chhōe無人。
- B. 當然，中國人是愛身份、愛錢，m̄是愛人。
- A. 我mā看見真chē中國女留學生，為著身份嫁黑人、老人，得著身份後m̄是離婚就失蹤了。
- B. 「船過水無痕」「過橋拐仔就放」是真自然ê代誌，特別中國人上現實奸詐。
- A. 按呢講起來，台灣阿媽價數好，美國阿公mā真值錢！

數量，按1990年代開始，就快速增加。到今日仔，tī台灣合法ê外勞已經接近三十萬人左右。另外一方面，按1990年開始，台灣ê失業率mā一直teh增加，總失業人數mā有接近三十萬人左右。所以，大家難免會問：外勞敢是已經影響著咱台灣人khang-khòe ê權益？若有，到底是啥物人去受著影響？Tùi社會正義ê觀點，咱ài如何來解決這個問題？

大家攏知，用外勞ê主要原因是外勞ê價數khah低，所以外勞對台灣收入khah kóan ê人(主要是一寡教育khah kóan ê專業人士)，理論上是bē有chiá"大ê影響，但是ham外勞ê條件khah接近ê本土勞工，可能著ài kap外勞tīkhang-khòe上來競爭。外勞對咱台灣本土ê勞工敢有影響？Chit-má koh有無全款ê意見。Tī頂年，我有利用台灣官方ê原始資料作研究，發現外勞對台灣ê勞工絕對有影響，影響mā bē細，但是這個影響並m̄是全民性ê，受影響ê人主要是基層ê勞工(大部分是中年kap教育khah低ê男性)。另外，根據長期來新聞ê報導，外勞對咱台灣ê原住民mā是有足大ê影響，致使一寡tī都市失業ê原住民不得不ài轉去個ê原鄉。

所以，外勞對咱台灣勞動市場ê影響主要對象是弱小族群。Chit-má ê問題是：外勞kap社會正義到底有啥物關聯？道理chiá"簡單：外勞tī個ê母國是弱小族群，咱soah hō'inn來台灣增加本土弱小族群ê負擔，本土弱小族群一部分mā是咱台灣過去社會、政治kap經濟轉型後ê犧牲者，個本身絕對無可能會tàng靠家己ê條件來改善本身tī社會kap經濟弱小ê地位，所以個需要政策來保護，che就是社會正義ê一種表現。外勞m̄是bē-tàng用，但是bē-tàng增加本土總體ê社會成本，為著台灣未來大環境ê穩定kap發展，外勞一定ài來kā限制，bē-tàng無限量來增加。

(作者是中央研究院經濟研究所助理研究員)

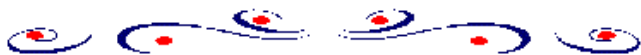
外勞kap社會正義

■林季平

按1990年開始，台灣ê社會上大ê變化之一
是外勞愈來愈chē。外勞數目ê增加當然ham1990
年代台灣經濟ê自由化kap國際化ê腳步變快有
關。Tī1992年，為著彌補基層勞力ê不足，台灣
政府tī1992年開放外勞入來台灣，原來ê用意是tī
無影響台灣勞工就業權益kap國家經濟發展前提
下，用來補充基層勞力ê不足。但是外勞tī台灣ê

台灣 ~ 共同ê母親

✧ 廖瑞女 (1993)



一

咱有共同ê母親，
台灣就是伊名稱；
看著成一條蕃薯，
人和精性伊來飼；
粗俗韌命有個性，
二千萬人抱胸前。

二

早有平埔原住民，
無貪無邪順天命；
天地為友照天理，
和諧氣氛無可比；
四季分明出土產，
溪流高山真正讚。

三

四百年前有變化，
外來民族來侵犯；
荷蘭水手看做好，
蕃薯soah變美麗島；
統治台灣卅七冬，
歷史文化無相全。

四

明清兩代交替中，
反清復明鄭成功；
帶兵渡海來台灣，
唐山好漢大陣來；
停腳建置造家園，
安居樂業家團圓。

五

一百年前風雲起，
鴉片害人叫bê醒；
台灣江山hō日本，
割肉hō人有夠笨；
認命以外並無路，
受人壓制無地步。

六

一九四五soah戰爭，
台灣歸回中國情；
點燈結彩迎大軍，
希望破滅目調金；
文化氣質差一截，
才來引起二二八。

七

經濟發達人奢侈，
貪婪心理無廉恥；
享樂生活排頭前，
道德精神請一旁；
殺人放火心麻痺，
人心墜落直直去。

八

核能發電有便利，
廢料處理無方便；
車去關嶼擲去捨，
良心thài會放你soah？
人和土地愛相好，
彼此相疼尚界好。

九

咱ê土地受傷害，
無人疼惜真腐敗；
綠色外衣剝光光，
害伊無毛頭金金；
咱來為伊出口氣，
挽回早時ê貴氣。

十

寄居心態真不該，
認同本土你應知；
不管你對tò位來，
已經攏是台灣人；
牽手相好心搭心，
土地才會變做金。

〈故鄉雜景〉(續)

■ 昭夫

狀元學生

應東海大學林清祥教授ê安排，ti伊ê台語課頂做一場演講。我用無北港腔ê台語介紹『海外台語教學經驗談』kap我ê『理想ê台文文字 - 白話字』。隨我特製ê三十片幻燈片詳細說明一點外鐘久。學生差不多有二、三十位，大家聽kah耳仔phak phak，最後ti發問討論ê時陣，有一位查某學生用北京語問講：『若有一天採用羅馬字做標準台文的文字，那四書五經怎麼讀？』

上高速公路才用安全帶

咱ti北美州tòa慣習ê人，出門駛車攏真自然用安全帶來保護家已ê安全。Ti台灣旅行中間，差不多有百分之九十九ê親成朋友攏無beh用安全帶。千單上高速公路ê時才臨時沿路駛車沿路掛。大家攏嫌費氣，將生命拍sng笑。莫怪厝邊巷尾真chê人斷腳斷手，也有人車禍死去。

台灣人駛車技術講是世界排有名。聽講台北市自阿扁仔執政了，大家加khah有守規矩。每遍我若出門坐人ê車，攏真緊張。不時看人『無孔不入』chhng來chhng去，Nai有可能無帶安全帶。



上好笑ê代誌，就是若出車禍攏是比拳頭母大，實在無法無天了。

是 beh 引人來門鬧熱，表示主家有人望。又koh用幾nā千萬台幣tī金山起大厝，來表示出好困孫，有chai-tiâu。Tī庄腳所在，可能為著有孝，也為著方便隨時掃墓，做田人攏為親人葬tī家己ê田園內。你若tūi公路頂看去，chia一墓hia一墓，分散tī四界，變成是六大奇觀。

一墓一墓滿野是

經濟發展，錢水充足。連辦喪事也beh排場面。不但聘請脫衣舞女 tī 電子車表演，講

多謝倍ê慷慨捐款：

Jong-Chu Jean \$50，
古亭河 \$150(加弊)，
張啟典 \$240，
吳英資 \$100。

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡，TEL: (02)23628765

美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, CO Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 hnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

